



***de beker van het nieuwe verbond***

17 december 2017  
Urk

# **1Korinthe 11**

# 1Korinthe 11

<sup>23</sup> Want zelf ontving ik van de Heer  
wat ik ook aan jullie overlever  
dat de Heer Jezus in de nacht  
waarin hij werd overgeleverd,  
brood nam,

*geen overlevering via mensen  
maar van de Heer zelf!*

---

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
ik	want	-(ik)-accepteerde	van-af	de	Heer
zelf	Want	heb ik... ..ontvangen	bij overlevering van	de	Here

---

Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΥΜΙΝ
wat	ook	-ik-lever-over	aan-jullie
wat	weder	ik... ..overgegeven heb	u

---

# 1Korinthe 11

<sup>23</sup> Want zelf ontving ik van de Heer  
wat ik ook aan jullie overlever  
dat de Heer Jezus in de nacht  
waarin hij werd overgeleverd,  
brood nam,

*de 14-de Nisan was zojuist aangebroken  
– dus een Pascha-maaltijd*

---

OTI	O	KYPIOC	IHCOYC	EN	TH	NYKTI
dat	de	Heer	Jezus	in	de	nacht
dat	de	Here	Jezus	in	de	nacht

---

H	ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ	ΕΛΑΒΕΝ	ΑΡΤΟΝ
<i>in</i> -welke	<i>-hij-werd-overgeleverd</i>	<i>-(hij)-nam</i>	<i>brood</i>
waarin	Hij werd overgeleverd	nam	een brood

---

# 1Korinthe 11

<sup>24</sup> en dankte, het brak en zei:  
dit is mijn lichaam,  
ten behoeve van jullie,  
doe dit tot mijn gedachtenis.

*verwijzend naar de ekklesia,  
het lichaam van Christus!*

---

KAI	EYXAPICTHCAC	EKLACEN	KAI	EITEN
en	-dankende	-hij-breekt	en	-(hij)-zei
_	de dankzegging uitsprak	het brak	en	zeide

---

TOYTO	MOY	ECTIN	TO	CΩMA
dit	van-mij	(het)-is	het	lichaam
Dit	mijn	is	_	lichaam

# 1 Korinthe 10

<sup>16</sup> ... Het brood, dat wij breken,  
is dat niet de gemeenschap  
met het lichaam van Christus?

<sup>17</sup> Want wij, die velen zijn,  
zijn één brood, één lichaam,  
want wij allen hebben deel  
aan het ene brood.

# 1Korinthe 11

<sup>24</sup> en dankte, het brak en zei:  
dit is mijn lichaam,  
ten behoeve van jullie,  
doe dit tot mijn gedachtenis.

*het brood van Christus' lichaam in  
dubbele zin: fysiek én geestelijk*

---

ΤΟ	ΥΠΕΡ	ΥΜΩΝ
het	ten-behoeve-van	jullie
–	voor	u

# 1Korinthe 11

<sup>24</sup> en dankte, het brak en zei:  
dit is mijn lichaam,  
ten behoeve van jullie,  
doe dit tot mijn gedachtenis.

---

TOYTO	POIEITE	EIC	THN	EMHN	ANAMNHGIN
dit	doet!	tot-in	het	mijn	terugdenken
dit	doet	tot	_	mijn	gedachtenis

---



# 1Korinthe 11

<sup>25</sup> Op dezelfde wijze ook de drinkbeker na de avondmaaltijd, terwijl hij zei: deze drinkbeker is het nieuwe verbond in mijn bloed. Doet dit zo vaak als jullie die zouden drinken, tot mijn gedachtenis.

ΩΣΑΥΤΩΣ    ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ

op-dezelfde-wijze ook de drinkbeker

evenzo ook de beker

ΜΕΤΑ

na

nadat was afgelopen

ΤΟ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ

het -avondmaaltijd-houden

de maaltijd

ΛΕΓΩΝ

zeggende

en Hij zeide

# 1Korinthe 11

25 Op dezelfde wijze ook de drinkbeker na de avondmaaltijd, terwijl hij zei:  
**deze drinkbeker is het nieuwe verbond in mijn bloed.**  
Doet dit zo vaak als jullie die zouden drinken, tot mijn gedachtenis.

*zie Hebreëën 13 >*

ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ

dit de drinkbeker

deze - beker

Ἡ ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΕΣΤΙΝ ΕΝ Τῷ ΕΜῷ ΑἸΜΑΤΙ

het nieuwe verbond | (het)-is in het mijn bloed

het nieuwe verbond is in - mijn bloed

## Hebreeën 13

De God nu van de vrede,  
die omhoog bracht vanuit de doden,  
de grote herder van de schapen,  
in bloed van een eonisch verbond,  
de Heer van ons, Jezus...

# 1Korinthe 11

<sup>25</sup> Op dezelfde wijze ook de drinkbeker na de avondmaaltijd, terwijl hij zei: deze drinkbeker is het nieuwe verbond in mijn bloed. Doet dit zo vaak als jullie die zouden drinken, tot mijn gedachtenis.

---

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΟΣΑΚΙΣ	ΕΑΝ	ΠΙΝΗΤΕ
<sup>1</sup> doet !	zo-vaak-als	in-het-geval-dat	<sup>1</sup> dat-jullie-drinken
doet	zo dikwijls	-	gij die drinkt

---

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ
tot-in	het	mijn	terugdenken
tot	-	mijn	gedachtenis

---

# 1Korinthe 11

<sup>26</sup> Want zo vaak als  
jullie dit brood zouden eten  
en de drinkbeker zouden drinken,  
verkondigen jullie de dood van de Heer,  
totdat Hij zou komen.

---

ΟΣΑΚΙΣ	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΕCΘΙΗΤΕ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
zo-vaak-als	want	in-het-geval-dat	<sup>1</sup> dat-jullie-eten	het	brood	dit
zo dikwijls	want	-	gij eet	-	brood	dit

---

ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΠΙΝΗΤΕ
en	de	drinkbeker	<sup>1</sup> dat-jullie-drinken
en	de	beker	drinkt

---

# 1Korinthe 11

<sup>26</sup> Want zo vaak als jullie dit brood zouden eten en de drinkbeker zouden drinken, verkondigen jullie de dood van de Heer, totdat Hij zou komen.

*de dood van Hem... die daaruit opstond!*

- *en dáárom Héér is (Hand.2:36; Rom.14;9)*
- *en daarom ook kan terugkeren >*

ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΕ  
de dood van-de Heer |jullie-kondigen-aan  
de dood des Heren gij verkondigt

ΑΧΡΙ ΟΥ ΕΛΘΗ  
tot-op van-dat |dat-hij-komt  
totdat - Hij komt



kruis

- wijnpers



dood

- wijnkelder



opstandin

g

- op het leven!
- geestriekl

**2Korinthe 3:6**



## 2Korinthe 3

<sup>5</sup> Niet dat wij van onszelf bekwaam zijn,  
iets te rekenen als vanuit onszelf,  
maar onze bekwaamheid is vanuit God,

ΟΥΧ ΟΤΙ ΑΦ ΕΔΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΕΜΕΝ

niet dat van-af onszelf bekwaam |wij-zijn

niet dat uit onszelf bekwaam wij zijn

ΛΟΓΙΣΑΘΕΙ ΤΙ ΩΣ ΕΞ ΕΔΥΤΩΝ

~te-rekenen~ iets als van-uit onszelf

in rekening te brengen iets als werk ons

## 2Korinthe 3

5 Niet dat wij van onszelf bekwaam zijn,  
iets te rekenen als vanuit onszelf,  
maar onze bekwaamheid is vanuit God,

---

ΑΛΛ Η ΙΚΑΝΟΤΗC ΗΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
maar de bekwaamheid van-ons van-uit de God  
maar - bekwaamheid onze is werk - Gods

## 2Korinthe 3

<sup>6</sup> die ons ook bekwaam maakt,  
dienaren te zijn van een nieuw verbond,  
niet van letter,  
maar van de Geest,  
want letter doodt,  
maar de geest maakt levend.

---

OC	KAI	IKANWCEN	HMAC
die	ook	-(hij)-maakt-bekwaam	ons
die	ook	heeft bekwaam gemaakt	ons

## 2Korinthe 3

<sup>6</sup> die ons ook bekwaam maakt,  
dienaren te zijn van een nieuw verbond,  
niet van letter,  
maar van de geest,  
want letter doodt,  
maar de geest maakt levend.

*onze dienst staat in het teken  
van een nieuw verbond...*

ΔΙΑΚΟΝΟΥΣ

bedienden

om dienaren te zijn

ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ

van-nieuw verbond

nieuw

van een verbond

## 2Korinthe 3

<sup>6</sup> die ons ook bekwaam maakt,  
dienaren te zijn van een nieuw verbond,  
niet van letter,  
maar van geest,  
want de letter doodt,  
maar de geest maakt levend.

*het nieuwe verbond wordt straks  
met Israël gesloten,  
maar onze dienst is nu al in de GEEST  
(= leven) van het nieuwe verbond*

ΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΑΛΛΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ  
niet van-letter            maar    van-geest  
niet der letter            maar    des Geestes

## 2Korinthe 3

<sup>6</sup> die ons ook bekwaam maakt,  
dienaren te zijn van een nieuw verbond,  
niet van letter,  
maar van geest,  
want de letter doodt,  
maar de geest maakt levend.

*de levendmakende geest  
= de laatste Adam! (1Kor.15:45)*

ΤΟ	ΓΑΡ	ΓΡΑΜΜΑ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ	ΤΟ	ΔΕ	ΠΝΕΥΜΑ	ΖΩΟΠΟΙΕΙ
de	want	letter	(het)-doodt	de	echter	geest	(het)-maakt-levend
de	want	letter	doodt	de	maar	Geest	maakt levend

## 2Korinthe 3

⁷ Indien echter de bediening van de dood,  
gebeiteld in stenen,  
kwam in heerlijkheid...

---

ΕΙ	ΔΕ	Η	ΔΙΑΚΟΝΙΑ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΙΝ
indien	echter	de	bediening	van-de	dood	in	letters
indien	nu	de	bediening	des	dood	met	letters

---

ΕΝΤΕΤΥΠΩΜΕΝΗ	ΛΙΘΟΙΣ	ΕΓΕΝΗΘΗ	ΕΝ	ΔΟΣΗ
ⁱuitgebeiteld-zijnde~	in-stenen	-(zij)-was-geworden	in	heerlijkheid
gegrift	op stenen	gepaard ging	met	een heerlijkheid

## 2Korinthe 3

7 ... zodat de zonen van Israëel  
niet de blik konden vestigen  
in het gezicht van Mozes,  
vanwege de heerlijkheid van zijn gezicht,  
die buiten werking gesteld wordt.

ΩΧΤΕ	ΜΗ	ΔΥΝΑΘΑΙ	ΑΤΕΝΙΘΑΙ	ΤΟΥΣ	ΥΙΟΥΣ	ΙΣΡΑΗΛ
zodat	toch-niet	!kunnen~	~aandachtig-kijken	de	zonen	van-Israël
zulk ... dat	niet	konden	de blik vestigen	de	kinderen	Israëls

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ	ΜΩΥΣΕΩΣ
tot-in	het	gezicht	van-Mozes
op	het	aangezicht	van Mozes



## 2Korinthe 3

7 ... zodat de zonen van Israël niet de blik konden vestigen in het gezicht van Mozes, vanwege de heerlijkheid van zijn gezicht, die buiten werking gesteld wordt.

<sup>13</sup>... opdat de zonen van Israël niet aandachtig zouden kijken naar het einde van dat wat teniet gedaan wordt.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΑΥΤΟΥ  
vanwege de heerlijkheid van-het gezicht van-hem  
om de heerlijkheid van aangezicht zijn

ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΗΝ  
de |buiten-werking-gesteld-wordende~  
die toch verdwijnen moest

## 2Korinthe 3

<sup>8</sup> hoe zal niet veeleer  
de bediening van de geest  
in heerlijkheid zijn?

<sup>9</sup> .... de bediening van de rechtvaardigheid  
overvloedig in heerlijkheid.

ΠΩΣ ΟΥΧΙ ΜΑΛΛΟΝ Η ΔΙΑΚΟΝΙΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ  
hoe? niet? veeleer de bediening van-de geest

hoe niet nog meer de bediening des Geestes

ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΔΟΣΗ  
|(zij)-zal-zijn~ in heerlijkheid

zal zijn in heerlijkheid

**2Korinthe 3:14**

## 2Korinthe 3

<sup>14</sup> Maar de gedachten van hen werden verhard, tot op de dag van vandaag blijft dezelfde bedekking op de lezing van het oude verbond, zonder weggenomen te worden, omdat zij in Christus buiten werking wordt gesteld.

---

ΑΛΛΑ	ΕΠΩΡΩΘΗ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΑΥΤΩΝ
maar	-(het)-werd-versteend	de	gedachten	van-hen
maar	werden verhard	-	gedachten	hun

---

ΑΧΡΙ	ΓΑΡ	ΤΗΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΗΜΕΡΑΣ
tot-op	want	de	vandaag	dag
tot ... toe	want	-	heden	-

## 2Korinthe 3

<sup>14</sup> Maar de gedachten van hen werden verhard, tot op de dag van vandaag blijft dezelfde bedekking op de lezing van het oude verbond, zonder weggenomen te worden, omdat zij in Christus buiten werking wordt gesteld.



ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΛΥΜΜΑ

de zelfde bedekking

de zelfde bedekking

ΕΠΙ ΤΗ ΑΝΑΓΝΩΣΕΙ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΜΕΝΕΙ

op de lezing van-het oude verbond <sup>1</sup>(het)-blijft

over de voorlezing van het oude verbond blijft

## 2Korinthe 3

<sup>14</sup> Maar de gedachten van hen werden verhard, tot op de dag van vandaag blijft dezelfde bedekking op de lezing van het oude verbond, zonder weggenomen te worden, omdat zij in Christus buiten werking wordt gesteld.

---

MH ANAKALYPTOMENON

toch-niet |de-bedekking-weggenomen-wordende~

zonder weggenomen te worden

---

OTI EN XPICTΩ KATAPΓEITAI

dat in Christus |het-wordt-buiten-werking-gesteld~

omdat in Christus zij slechts verdwijnt

## 2Korinthe 3

<sup>15</sup> Maar tot vandaag,  
zodra Mozes ook maar wordt voorgelezen,  
ligt een bedekking op het hart van hen.

---

ΑΛΛ ΕΩΣ      ΧΗΜΕΡΟΝ  
maar tot      vandaag

ja      tot ... toe      heden

---

ΗΝΙΚΑ ΑΝ      ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΗΤΑΙ ΜΩΥΣΗΣ  
zodra ook-maar |dat-hij-wordt-gelezen~ Mozes

telkens wanneer wordt voorgelezen      Mozes

## 2Korinthe 3

<sup>15</sup> Maar tot vandaag,  
zodra Mozes ook maar wordt voorgelezen,  
ligt een bedekking op het hart van hen.

---

ΚΑΛΥΜΜΑ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΕΙΤΑΙ
bedekking	op	het	hart	van-hen	(het)-ligt~
een bedekking	over	-	hart	hun	ligt



## 2Korinthe 3

<sup>16</sup> Zodra echter het zou omkeren  
naar [de] Heer,  
wordt de bedekking weggenomen.

= Israëls nationale bekering

---

ΗΝΙΚΑ	ΔΕ	ΕΑΝ	ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ	ΠΡΟΣ	ΚΥΡΙΟΝ
zodra	echter	in-het-geval-dat	dat-hij-zal-om-keren	naar-toe	Heer
telkens	maar	wanneer	iemand zich heeft bekeerd	tot	de Here

## 2Korinthe 3

<sup>16</sup> Zodra echter het zou omkeren  
naar [de] Heer,  
wordt de bedekking weggenomen.

van veroordeling en dood

- vergl. de Emmaüsgangers
- de omslagdoek van Ruth (hfst.3)
- de besnijdenis

ΠΕΡΙΔΙΡΕΙΤΑΙ

|(het)-wordt-rondom-weggenomen~

wordt weggenomen

ΤΟ ΚΑΛΥΜΜΑ

de bedekking

de bedekking